

Tolmačenje **in**  
prevajanje **za**

# Evropo



# Kaj je Medinstitucionalni odbor za prevajanje in tolmačenje?

**Medinstitucionalni odbor za prevajanje in tolmačenje je forum za sodelovanje med jezikovnimi službami institucij in teles Evropske unije, ukvarja pa se s številnimi vprašanji, ki so v skupnem interesu različnih oddelkov za prevajanje in tolmačenje.**

**Več informacij je na voljo na:**

[europa.eu](http://europa.eu)

[www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC](https://www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC)

[facebook.com/TranslatingForEurope](https://facebook.com/TranslatingForEurope)

[www.youtube.com/user/DGInterpretation](https://www.youtube.com/user/DGInterpretation)

[www.youtube.com/user/DGINTE](https://www.youtube.com/user/DGINTE)

[ec.europa.eu/dgs/translation](http://ec.europa.eu/dgs/translation)

[www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087](https://www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087)

# Jeziki v evropskih institucijah

Evropske institucije so leta 1958 začele s štirimi jeziki, zdaj pa delujejo v 24 uradnih in delovnih jezikih, ki se jim v nekaterih primerih doda vrsta regionalnih jezikov iz različnih držav članic in drugih jezikov (ruščina, arabščina, kitajščina, japonsščina itn.).

EU mora kot demokratična organizacija s svojimi državljani komunicirati v njihovem jeziku. Enako velja za nacionalne vlade in javne uprave, podjetja in druge organizacije po vsej EU. Evropejci imajo pravico vedeti, kaj počnejo v njihovem imenu, da lahko pri tem dejavno sodelujejo. Ena od ključnih zahtev demokratične legitimnosti Evropske unije je ta, da vsakdo, ki sede za mizo, v svojem jeziku dobi dokumente in možnost, da se izrazi. Pri razumevanju in

izražanju mnenja na sestankih ne bi smela obstajati nobena ovira. Ni treba, da v Bruslju, Luxembourg in Strasbourg evropske državljane zastopajo najboljši jezikoslovci: tja lahko pošljejo svoje najboljše strokovnjake. Tolmači EU bodo poskrbeli, da se bodo razumeli.

Prevajalci EU bodo poskrbeli, da so dokumenti na voljo v vseh uradnih jezikih, ker institucije EU sprejemajo zakonodajo, ki neposredno velja za vsakogar v EU. Vsi – posamezniki, organizacije in sodišča – morajo imeti možnost, da jo razumejo. Ravno tako morajo imeti možnost, da v svojem jeziku sledijo celotnemu zakonodajnemu postopku in se v svojem jeziku še sami obrnejo na institucije.





# Tolmačenje

Mednarodnih srečanj in konferenc se udeležujejo ljudje različnih pripadnosti in kultur, ki pogosto govorijo različne jezike. Vedno je boljše, če je navzoča ustrezna strokovna podpora, in ne le ljudje, ki po naključju dobro govorijo tuje jezike. Konferenčni tolmači pomagajo zainteresiranim stranem, da se med sabo razumejo, pri tem pa ne prevajajo vsake besede, ampak predvsem prenašajo izražene misli. Za vse, kar slišijo in vidijo, so zavezani k popolni molčečnosti.

Tolmači so v prvi bojni črti večjezičnosti, saj si prizadevajo, da jezik ni ovira pri razumevanju. Službe za tolmačenje Evropske unije so največji zaposlovalci konferenčnih tolmačev na svetu. Medtem ko imajo prevajalci opravka s pisano besedo, se tolmači ukvarjajo z govorno besedo. Razumejo, kaj je izrečeno v enem jeziku, in njegovo sporočilo natančno in skoraj sočasno prenesejo v drugega. Z omogočanjem sporazumevanja in olajšanjem dialoga so tolmači most med kulturami ter so pogosto v samem jedru postopkov odločanja.

Pri tolmačenju obstajata dve glavni tehniki.

Prva je konsekutivno tolmačenje, pri katerem si tolmač v posebni obliki zapisuje, kar govori govorec, in govor ponovi v drugem jeziku, takoj ko govorec konča.

Druga, ki zajema več kot 90 % vsega konferenčnega tolmačenja, je simultano tolmačenje, pri katerem tolmač hkrati posluša govornika in ga ob istem tempu tolmači. Tak način tolmačenja zahteva sejne sobe, ki so posebej opremljene z zvočno izoliranimi kabinami za tolmače in elektronsko opremo za zvočno ojačevanje, prenos in pogosto tudi snemanje.

Jezikovni pogoji za mednarodna srečanja se pri konsekutivnem tolmačenju med dvema jezicoma, za katero je lahko potreben le en tolmač, zelo razlikujejo od simultane tolmačenja na srečanjih EU iz 24 ali več jezikov v ravno toliko jezikov, za katero je potrebnih vsaj 72 tolmačev.

# Prevajanje



Prevajalci so ljudje, ki znajo graditi mostove med jezikovnimi skupnostmi. Njihov velikopotezni cilj se včasih zdi prava umetnost nemogočega: ponovijo misli, ki so bile izvorno zamišljene in zapisane v drugem jeziku, pri tem pa obnavljajo jezikovne rabe, ki so po definiciji samosvoje znotraj meja druge kulture.

Kljub teoretičnim težavam je prevajanje učinkovit pripomoček za komuniciranje. Državljanom čedalje bolj povezanega sveta omogoča medsebojne stike in možnost sodelovanja pri oblikovanju skupne prihodnosti, ne da bi se pri tem morali odpovedati svojemu jeziku, ki je neločljivi del njihove samobitnosti.

Službe za prevajanje Evropske unije so največje na svetu po obsegu ter raznovrstnosti jezikov in obravnavanih področij. Ponujajo izvrstne poklicne možnosti v središču evropskega povezovanja.

Zunaj evropskih institucij se je okrog prevajalskih dejavnosti razcvetela industrija, ki sega od globalizacije spletišč do lokalizacije priročnikov in videoiger, od pravnega prevajanja do podnaslovov za filme in videe.

Napredek pri prevajalskih dejavnostih tesno sledi razvoju novih računalniških orodij. Prevajalski pomnilniki so zdaj dodobra uveljavljeni, dopolnjuje pa jih Euramis, medinstitucionalna zbirka prevajalskih pomnilnikov EU. Evropska unija je razvila tudi IATE, podatkovno zbirko za vso terminologijo v zvezi z EU, ki vsebuje 8 milijonov izrazov in vključuje vseh 24 uradnih jezikov EU.

Čeprav so računalniki postali mogočna orodja za povečanje učinkovitosti ter izboljšanje kakovosti in doslednosti, je v izhodišču te zahtevne umetnosti človeška vloga še vedno nenadomestljiva.



# Kako postati tolmač?

Za najprimernejšo pot za usposabljanje vrhunskih konferenčnih tolmačev se štejejo podiplomski programi. Eno od meril uspešnosti je evropski magistrski študij konferenčnega tolmačenja.

Marsikdo meni, da lahko postane tolmač, le kdor je dvojezičen ali tekoče govori pol ducata jezikov. To je mit, večina konferenčnih tolmačev tolmači samo v svoj materni jezik.

## Poklicne priložnosti v službah za tolmačenje

Z Evropskim uradom za izbor osebja (EPSO) so se postopki izbora centralizirali tako za osebje za nedoločen čas kot pogodbene delavce. Za več podrobnosti o prihodnjih natečajih za tolmače lahko sledite obvestilom na njihovem spletišču:

[europa.eu/epso](http://europa.eu/epso)  
[www.eu-careers.eu](http://www.eu-careers.eu)

Evropski parlament, Evropska komisija in Sodišče Evropske unije imajo lastne službe za tolmačenje, vendar zaposlovanje tolmačev v redno delovno razmerje in samostojnih tolmačev poteka skupno.

Če želite delati za evropske institucije kot samostojni tolmač, morate najprej opraviti medinstitucionalni akreditacijski preskus. Če preskus opravite, se vaše ime in kontaktni podatki vpišejo v skupno zbirko podatkov EU o akreditiranih samostojnih tolmačih. Glej: [europa.eu/interpretation/index\\_sl.htm](http://europa.eu/interpretation/index_sl.htm)

Za podrobnosti o znanjih, ki jih iščejo evropske institucije, si lahko ogledate strani o sprejemu na evropski magistrski študij konferenčnega tolmačenja na njihovem spletišču: [www.emcinterpreting.org](http://www.emcinterpreting.org)

# Kako postati prevajalec/pravnik lingvist?



Da bi postali prevajalec, morate odlično obvladati glavni jezik, ki je praviloma vaš materni jezik, tako da lahko povzamete vse jezikovne zvrsti in pomenske odtenke izvirnikov.

Poleg odličnega znanja jezikov, iz katerih prevajate, in poznavanja povezanih kultur potrebujete tudi znanje v projektnem upravljanju ter tematske in medkulturne spretnosti poleg splošnega smisla za iskanje informacij in terminologije.

Za prevajanje kot pravnik lingvist na Sodišču Evropske unije so potrebne primerne pravne kvalifikacije iz države članice. To bo zagotovilo, da imate ustrezno znanje nacionalne zakonodaje in pravnega sistema države članice. Odlično morate tudi obvladati jezik, v katerem ste študirali pravo, in poznati njegovo pravno terminologijo. Poleg tega morate temeljito obvladati še dva uradna jezika EU. Dobro znanje francoščine je prednost.

## Poklicne priložnosti v službah za prevajanje

Z Evropskim uradom za izbor osebja (EPSO) so se postopki izbora centralizirali tako za osebje za nedoločen čas kot za pogodbene delavce. Za več podrobnosti o prihodnjih natečajih za prevajalce lahko sledite obvestilom na njihovem spletišču:

[europa.eu/epso](http://europa.eu/epso)  
[www.eu-careers.eu](http://www.eu-careers.eu)

Evropska investicijska banka, Evropska centralna banka in Prevajalski center v Luxembourgju imajo lastne postopke zaposlovanja. Mnoge institucije zaposlujejo začasno osebje in uporabljajo samostojne prevajalce. Več o tem si lahko preberete na navedenih povezavah.

Za podrobnosti o znanjih, ki jih iščejo evropske institucije, si lahko ogledate strani o evropskem magistrskem študiju prevajalstva:

[ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt)



# Evropska komisija

## Tolmačenje



Generalni direktorat za tolmačenje je del Evropske komisije, ki je izvršni organ Evropske unije z glavnim sedežem v Bruslju. Generalni direktorat za tolmačenje skrbi za kakovostno tolmačenje na srečanjih, ki jih organizirajo Komisija in druge institucije, za katere opravlja storitve, poleg tega pa organizira še konference za službe Komisije.

Tudi Svet Unije, Odbor regij, Evropski ekonomsko-socialni odbor, Evropska investicijska banka, agencije in območne pisarne v državah članicah dobijo tolmače iz Generalnega direktorata za tolmačenje.

Evropska komisija se zavzema za zadovoljitev dejanskih potreb po tolmačih in poskrbi za tolmače kjer koli na svetu. Dolgoletni programi usposabljanja z univerzami in organi v državah članicah in nečlanicah (npr. Turčija, ZDA, Rusija, Kitajska) pripomorejo k stalni ponudbi tolmačev po vsem svetu.

GD za tolmačenje ima 560 redno zaposlenih tolmačev ter na leto opravi kakih 100.000 dni tolmačenja, od tega približno polovico s pomočjo samostojnih tolmačev.

**Več informacij je na voljo na:**

[ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm](https://ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm)





# Evropski parlament

## Generalni direktorat za tolmačenje in konference



Generalni direktorat za tolmačenje in konference (DG INTE) zagotavlja tolmače za vsa zasedanja Evropskega parlamenta, pa tudi za druge storitve zunaj njega, med drugim za Računsko sodišče, Odbor regij, Evropskega varuha človekovih pravic, Evropskega nadzornika za varstvo podatkov, Evropsko komisijo in Prevajalski center. Vedno več parlamentarnih zasedanj je predvajanih v živo prek interneta. Tolmači EP poleg vsakomesečnih potovanj na plenarna zasedanja v Strasbourg potujejo tudi drugod po svetu – spremljajo delegacije na čezmorske konference, obiske drugih parlamentov in misije za opazovanje volitev.

Zasedanja, na katerih se uporablja vseh 24 uradnih jezikov, potekajo redno, pogosto pa se pokaže tudi potreba po ruskem, arabskem in kitajskem jeziku. DG INTE je tesno povezan z univerzami, ki usposablajo tolmače.

Ta direktorat ima 294 zaposlenih tolmačev in vsako leto zagotavlja okoli 110.000 tolmaških dni, približno polovico tega časa pa tolmačenje opravljajo samostojni tolmači.

**Več informacij je na voljo na:**

[www.europarl.europa.eu/interpretation](http://www.europarl.europa.eu/interpretation)



# Sodišče Evropske unije



Sodišče, ki ima sedež v Luksemburgu, je sodni organ Evropske unije in v sodelovanju s sodišči držav članic zagotavlja enotno uporabo in razlago prava Evropske unije. Da bi se zagotovilo enako sodno varstvo na ravni EU, je pomembno, da se strankam omogoči izražanje v svojem jeziku. Direktorat za tolmačenje pri Sodišču zagotavlja simultano tolmačenje javnih obravnav pred Sodiščem in Splošnim sodiščem.

Število jezikov se od obravnave do obravnave razlikuje glede na potrebe strank, sodnikov in uradnih jezikov udeleženih držav članic.

Jezik, v katerem Sodišče razpravlja in pripravlja sodbe, je tradicionalno francoščina.

Konferenčni tolmači morajo brezhibno obvladati vse svoje delovne jezike, vendar je enako pomembno tudi, da so sposobni analizirati in razumeti govornikove argumente. Natančnost je na Sodišču bistvena, zato je predhodna študija spisa, ki je pripravljen v jeziku postopka in francoskem jeziku, sestavni del tolmačevega dela. Za preučitev dokumentacije iz spisa je po navadi potrebno znanje francoščine, saj nekateri dokumenti morda niso na voljo v drugih jezikih.

Sodišče Evropske unije trenutno zaposluje 70 stalnih tolmačev in zagotavlja 12.000 tolmaških dni na leto, od katerih jih približno 20 % opravijo zunanji tolmači.

**Več informacij je na voljo na:**

[www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu)



# Evropska komisija

## Generalni direktorat za prevajanje



Evropska komisija je izvršni organ Evropske unije. Njen Generalni direktorat za prevajanje (DGT), ki je skoraj enakomerno razdeljen med Brusljem in Luxembourgom, skrbi za vrhunske jezikovne storitve od navadnega prevajanja do jezikovnega urejanja, lokalizacije in prevajanja za večjezična spletišča.

Evropska komisija je pogonska postaja zakonodajnega postopka, saj zalaga Svet in Parlament z zakonodajnimi predlogi. Ob korespondenci z državljani, nacionalnimi organi in zainteresiranimi stranmi so zakonodajni akti večina besedil, prevedenih na Komisiji.

Zakonodajo EU je treba prevesti v vse uradne jezike in jo objaviti, preden lahko začne veljati. Tudi politično pomembni dokumenti morajo biti vsakomur na voljo na papirju ali spletu zaradi demokracije, preglednosti in legitimnosti institucij EU. Nadzor kakovosti močno poudarja natančnost, doslednost in upoštevanje rokov.

Na Generalnem direktoratu za prevajanje je zaposlenih približno 1 600 prevajalcev in 700 uslužbencev podpornih služb. Prevajalci uporabljajo najrazličnejše nove tehnologije, prevedejo okoli 2 milijona strani na leto, od tega jih kakih 500 000 pošljejo v prevod zunanjim pogodbenim izvajalcem.

**Več informacij je na voljo na:**

[ec.europa.eu/dgs/translation](https://ec.europa.eu/dgs/translation)



# Evropski parlament



Evropski parlament je izvoljen na splošnih neposrednih volitvah. Volivci v 28 državah članicah Unije vsakih pet let izvolijo 751 njegovih poslancev, ki zastopajo skoraj 500 milijonov državljanov.

Parlament oblikuje zakonodajo skupaj s Svetom Unije na številnih področjih politike, ki zajemajo varstvo okolja, pravice potrošnikov, enake možnosti, promet ter prosti pretok delavcev, kapitala, storitev in blaga, učinek tega pa Evropejci vse bolj občutijo v vsakdanjem življenju.

Zakonodaja, ki vpliva na življenje ljudi, jim mora biti na voljo v jeziku njihove države. Evropski parlament mora biti kot zakonodajalec prepričan, da so besedila, ki jih sprejema, v vseh triindvajsetih jezikih Unije najboljše kakovosti.

Trenutno ima 660 prevajalcev in 280 pomočnikov, ki prispevajo k zagotavljanju njegovih potreb po prevajanju. Delajo na jezikovnih oddelkih in uporabljajo sodobna tehnološka orodja in aplikacije, vključno z najnovejšimi prevajalskimi pomnilniki.

**Več informacij je na voljo na:**

[www.europarl.europa.eu/translation](http://www.europarl.europa.eu/translation)



# Evropski svet in Svet Evropske unije



Svet Evropske unije  
Generalni sekretariat

Služba za prevajanje generalnega sekretariata Sveta zagotavlja Evropskemu svetu in Svetu Evropske unije prevode dokumentov, ki jih potrebuje za svoje delo. Pretežno so to politični dokumenti, ki so evropski javnosti dostopni takoj po sprejetju, ali pa gre za zakonodajne akte, ki za državljane EU veljajo bodisi neposredno bodisi po tem, ko so uzakonjeni v državah članicah.

Vloga Evropskega sveta (voditeljev držav in vlad) je dati Uniji potrebne spodbude za njen razvoj in zanj opredeliti splošne politične usmeritve.

Svet (ministrov) v večini primerov sprejema zakone skupaj z Evropskim parlamentom, vključno z določitvijo proračuna, ter opravlja funkcijo oblikovanja politike in usklajevanja.

Na ravni Sveta in Evropskega sveta morajo biti dokumenti, na katerih temeljijo določitve, načeloma na voljo v vseh uradnih jezikih. Prevajalsko službo sestavlja 24 enot – za vsak jezik ena – v katerih dela skupaj približno 688 prevajalcev in 262 strokovnih sodelavcev.

**Več informacij je na voljo na:**

[www.consilium.europa.eu](http://www.consilium.europa.eu)



# Sodišče Evropske unije



Služba za pravno prevajanje pri instituciji zagotavlja prevajanje pravnih dokumentov, ki jih obravnava Sodišče Evropske unije. Tako zagotavlja pravilen potek postopkov ter razširjanje sodne prakse v več jezikih, s čimer vsem državljanom Unije ne glede na njihov jezik omogoča dostop do evropskih sodišč in evropske sodne prakse.

Pravna besedila, ki se prevajajo, so raznovrstna in se razlikujejo glede na vrsto zadeve, področje, vrsto dokumenta (procesni akti, sklepni predlogi generalnih pravobranilcev, sodbe, sklepi), jezik, slog, dolžino, pravno kulturo avtorja itd.

Dnevne potrebe po prevajanju izpolnjuje okoli 600 pravnikov lingvistov, ki imajo končano pravno izobrazbo. Med celotnim postopkom imajo pomembno vlogo v komunikaciji med strankami in sodniki.

Generalni direktorat za prevajanje je največja služba institucije. Obsega jezikovni oddelek za vsak uradni jezik, v katerega mora biti prevedena sodna praksa Sodišča, in tri funkcionalne oddelke, ki usklajujejo vse zahteve za prevod ter zagotavljajo posebna orodja informacijske tehnologije, namenjena prevajanju, terminologijo, dokumentacijo, upravljanje zunanjega izvajanja in izobraževanje.

## Zaposlitvene priložnosti

*Uradniki:* [europa.eu/epso](http://europa.eu/epso)

*Pogodbeni uslužbenci in praksa:* [www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu) (glej Zaposlitev in praksa)

*Zunanji sodelavci:* [www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu) (glej Javni razpisi)

**Več informacij je na voljo na:**

[curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10742](http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10742)



# Evropsko računsko sodišče – ERS



V Direktoratu za prevajalske in jezikovne storitve na Evropskem računskem sodišču je zaposlenih približno 140 ljudi iz različnih kulturnih okolij iz vseh držav članic EU. Prevajalci so razvrščeni v 23 jezikovnih skupin in zagotavljajo storitve v vseh uradnih jezikih EU. Referenti so združeni v posebni skupini in pomagajo prevajalcem. Direktorat ima tudi skupino za usklajevanje in načrtovanje.

Temeljna dejavnost Sodišča je revidiranje finančnega poslovanja EU, naloga Direktorata za prevajalske in jezikovne storitve pa zagotoviti, da so revizijske ugotovitve na voljo v vseh uradnih jezikih EU. Pripravljamo kakovostne prevode dokumentov

Sodišča za interno rabo in objavo ter korespondence z državami članicami EU.

Prevajalci zagotavljajo tudi jezikovno pomoč revizorjem na terenu med revizijskimi obiski v posameznih državah EU. Terminologija, ki se uporablja, je raznovrstna, vendar je večina strokovnih izrazov s področja revizije, financ in ekonomije.

Direktorat zaposluje uradnike za nedoločen čas na podlagi natečajev, ki jih organizira EPSO, za krajša obdobja pa tudi druge sodelavce na podlagi pogodb za določen čas in praktikante.

**Več informacij je na voljo na:**

[www.eca.europa.eu](http://www.eca.europa.eu)



# Evropska centralna banka – ECB



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM

Evropska centralna banka je bila ustanovljena leta 1998 in ima sedež v Frankfurtu na Majni v Nemčiji, kjer trenutno zaposluje okrog 2500 ljudi. Predstavlja središče Evropskega sistema centralnih bank in enotnega mehanizma nadzora. Glavni cilj ECB je, da ohranja cenovno stabilnost v euroobmočju. Skrbi tudi za finančno stabilnost in pospešuje finančno integracijo v Evropi. Poleg tega nadzira banke v euroobmočju. Z javnostjo – mednarodnimi finančnimi trgi, evropskimi državljani, evropskimi in nacionalnimi organi, mediji ter bankami pod njenim nadzorom – komunicira v 23 uradnih jezikih EU.

Zaposluje pravnike-jezikoslovce, ki pripravljajo pravne akte, in prevajalce, ki urejajo interno pripravljene dokumente v angleščini ter prevajajo, jezikovno usklajujejo in lektorirajo tista poročila, uradne publikacije in druga gradiva, ki jih ECB objavlja v uradnih jezikih EU.

Jezikoslovci v ECB uporabljajo orodja za računalniško podprto prevajanje, za njihovo nemoteno delo pa skrbijo strokovnjaki za terminologijo in jezikovno tehnologijo. Pri svojem delu tesno sodelujejo z jezikoslovci in strokovnjaki v centralnih bankah in organih za bančni nadzor v državah članicah in v drugih institucijah EU. Pravniki-jezikoslovci in prevajalci sodelujejo tudi s samostojnimi zunanjimi prevajalci, ki so izbrani z odprtim razpisnim postopkom.

**Več informacij je na voljo na:**

[www.ecb.europa.eu](http://www.ecb.europa.eu)





# Prevajalski center za organe Evropske unije



Prevajalski center za organe Evropske unije je bil ustanovljen leta 1994 v Luxembourggu in zagotavlja prevajalske storitve drugim decentraliziranim agencijam EU, medtem ko institucijam in organom EU, ki imajo svoje prevajalske službe, pomaga v času preobilice dela. Danes ima 200 zaposlenih in prevaja za 61 agencij, institucij in drugih organov EU. Leta 2015 je bilo prevedenih 730.000 strani.

Njegova druga pomembna naloga je prispevati k medinstitucionalnemu sodelovanju med različnimi

prevajalskimi službami EU z namenom racionalizacije prevajalskih metod, usklajevanja postopkov in vsesplošnega varčevanja na področju prevajanja.

Za Prevajalski center je bil eden najpomembnejših dosežkov tega sodelovanja začetek projekta IATE (interaktivna terminologija za Evropo). Terminološka zbirka IATE je od leta 2007 na voljo tudi javnosti in združuje terminološke vire prevajalskih služb iz celotne EU. Z 8 milijoni izrazov je danes največja terminološka podatkovna zbirka na svetu.

**Več informacij je na voljo na:**

[www.cdt.europa.eu](http://www.cdt.europa.eu)



# Odbor regij in Evropski ekonomsko-socialni odbor

EUROPEAN UNION

**Committee of the Regions***European Economic and Social Committee*

Odbor regij in Evropski ekonomsko-socialni odbor sta posvetovalni telesi Evropske unije, ki predstavnikom evropskih regij in poklicnih združenj omogočata, da izrazijo svoja stališča o predlagani evropski zakonodaji. Oba odbora imata sedež v Bruslju, njihovi člani pa prihajajo iz vseh držav Evropske unije. Direkcija za prevajanje je skupna služba obeh odborov.

Člani pripravljajo in prejemajo dokumente v svojem jeziku, zato je še posebej veliko povpraševanje po

prevajalcih, ki obvladajo manj razširjene jezike. V direkciji za prevajanje dela 270 prevajalcev.

Besedila, ki jih je treba prevesti, zajemajo celoten spekter evropske zakonodaje, zato se od prevajalcev pričakuje, da imajo veliko splošnega znanja, hkrati pa obvladajo metode raziskovanja in se znajo brezhibno izražati, saj morajo tako institucijam, udeleženi v postopku sprejemanja evropske zakonodaje, kot tudi širši javnosti posredovati jasna sporočila.

**Več informacij je na voljo na:**

[www.eesc.europa.eu](http://www.eesc.europa.eu)  
[www.cor.europa.eu](http://www.cor.europa.eu)



# Evropska investicijska banka



Evropska  
investicijska  
banka

*banka Evropske unije*

Evropska investicijska banka (EIB) je ustanova Evropske unije, ki zagotavlja dolgoročno kreditiranje. Banka je v lasti držav članic EU ter financira projekte, ki spodbujajo evropski gospodarski razvoj in povezovanje. Pri tem daje prednost zlasti projektom v državah članicah ter dobrim naložbam v bodočih državah članicah in partnerskih državah.

EIB ima sedež v Luxembourggu, po vsem svetu pa še okrog 30 zunanjih predstavništev. Zaposluje okrog 2900 sodelavcev.

Jezikovna služba je del generalnega sekretariata EIB. Banki zagotavlja storitve prevajanja, lektoriranja, korigiranja in terminološkega svetovanja.

Jezikovna služba z okrog 30 zaposlenimi strokovnimi prevajalci (in pomožnim osebjem) ter zunanjimi ponudniki jezikovnih storitev vodi prevajanje in zagotavlja prevode v vseh 24 uradnih jezikih Evropske unije, pa tudi nekaterih jezikih tretjih držav, kot so arabščina, ruščina in japonščina.

EIB ima lasten postopek kadrovanja in prosta delovna mesta objavlja na svoji spletni strani.

**Več informacij je na voljo na:**

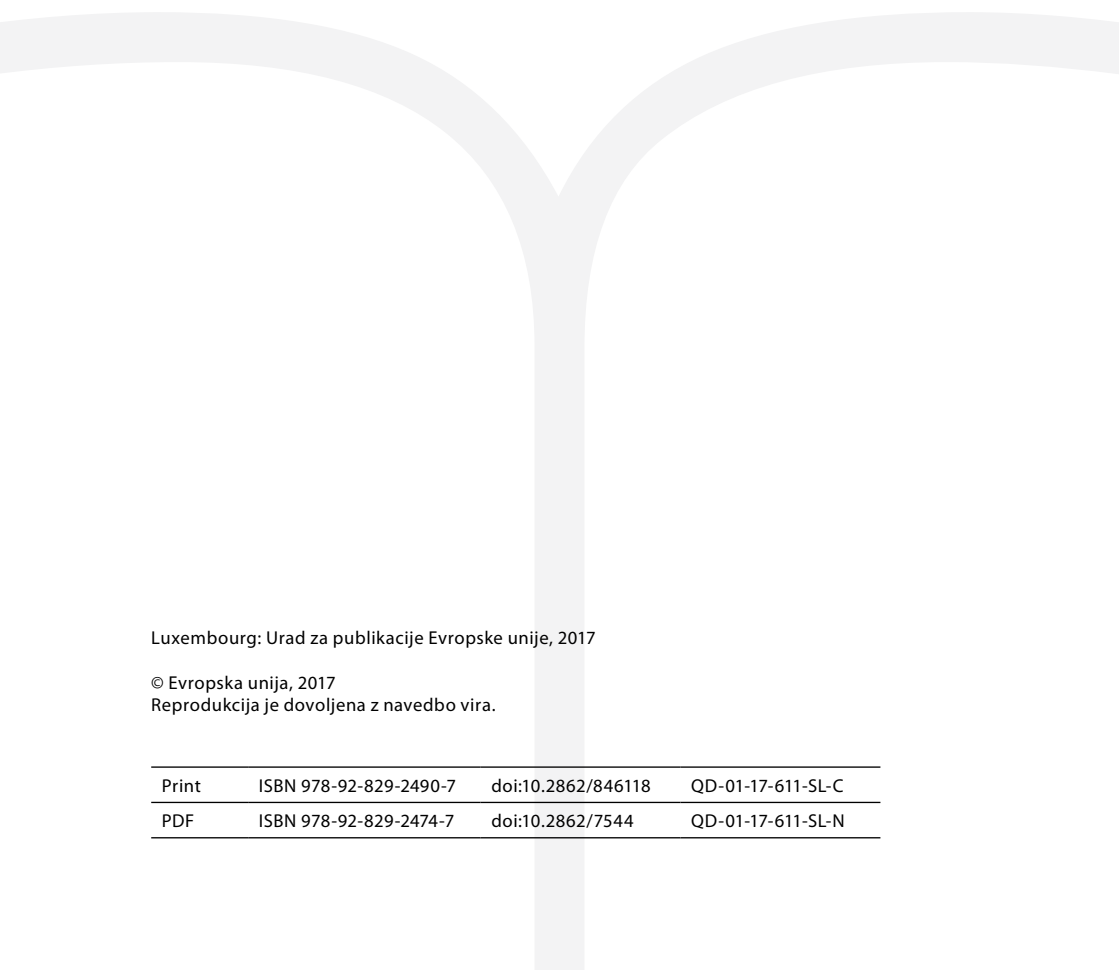
[www.eib.org](http://www.eib.org)

**Zapiski ...**









Luxembourg: Urad za publikacije Evropske unije, 2017

© Evropska unija, 2017  
Reprodukcija je dovoljena z navedbo vira.

---

|       |                        |                    |                   |
|-------|------------------------|--------------------|-------------------|
| Print | ISBN 978-92-829-2490-7 | doi:10.2862/846118 | QD-01-17-611-SL-C |
| PDF   | ISBN 978-92-829-2474-7 | doi:10.2862/7544   | QD-01-17-611-SL-N |

---



Za ICTI izdelal  
**GENERALNI DIREKTORAT ZA TOLMAČENJE**  
Evropska komisija,  
2017



Urad za publikacije

ISBN 978-92-829-2474-7